

தமிழ் படைப்புகளை மலாய் மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்பதில் ஏற்படும் சிக்கல்கள் : ஒரு மொழியியல் மற்றும் கலாச்சார ஆய்வு

Challenges In Translating Tamil Creative Literature Into Malay: A Linguistic and Cultural Analysis

லோகம்மாள் சண்முகம் / Logammal Sunmugam¹

கு.முனிஸ்வரன் / K.Muniisvaran²

Abstract

Translating Tamil creative works into Malay presents a complex and challenging endeavor that demands not only linguistic proficiency but also a deep cultural sensitivity. It is not merely about changing the language, but demands attentiveness to linguistic differences and cultural comprehension. This study explores the primary challenges encountered in the process of translating Tamil literary texts into Malay, focusing particularly on issue related to linguistic disparity, idiomatic translation, cultural context, and the preservation of literary beauty. Translation often faces a dilemma between maintaining the authenticity of the text and ensuring that its message is easily understood by the target reader. This creates a tension between loyalty to the source text and understanding the aesthetics of the language. Similarly, cultural symbols may only be understood within the context of specific communities. The analysis reveals a clear tension between the need to remain faithful to the original text and the need to ensure the target readers comprehension. For instance, many Tamil proverbs carry rich, layered meanings that do not have direct equivalents in Malay. Likewise, certain cultural symbols or references may only be meaningful within specific communities, making it difficult for them to resonate with a broader readership. The author proposes several strategic recommendations, such as the use of bilingual cultural glossaries, intercultural translation training, and collaboration between translators and original authors. It is hoped that this study will contribute to the development of higher quality creative translation practices in our country, where multilingualism and multiculturalism coexist, such an approach to translation can serve as a powerful tool for cultural preservation, literally appreciation, and national integration.

Date of submission: 2025-06-25

Date of acceptance: 2025-06-30

Date of Publication: 2025-07-23

Corresponding author's Name:

K.Muniisvaran

Email: muniisvaran@fbk.upsi.edu.my

Keywords: TCreative translation, Tamil language, Malay language, linguistic challenges, cultural elements, idioms, translation fidelity

¹The author is a Master of Education (Tamil Language) research scholar in the Language Department, Faculty of Languages and Communication, Sultan Idris Education University. logaramesh14@gmail.com

²The author is a lecturer in the Language Department, Faculty of Languages and Communication, Sultan Idris Education University. muniisvaran@fbk.upsi.edu.my

அறிமுகம்

படைப்பு மொழிபெயர்ப்பு என்பது ஒரு மொழியிலிருந்து மற்றொரு மொழிக்கு வெறுமனே உரையை மாற்றுவதை விட மேலானது. இது மூல மொழி மற்றும் இலக்கு மொழியின் தனித்துவமான கலாச்சார சூழல், உள்ளார்ந்த உணர்வுகள் மற்றும் மொழியியல் அமைப்பு ஆகியவற்றில் கவனம் செலுத்த வேண்டியுள்ளது. மலேசியச் சூழலில், செம்மொழி மற்றும் நவீன இலக்கிய மரபுகளில் செழுமையான தமிழ் மொழி, பெரும்பாலும் கவிதை, சிறுகதை மற்றும் நாவல்களில் ஆழமான கலாச்சார மதிப்புகளைக் கொண்டுள்ளது. எனவே, இத்தகைய படைப்புகளை மலாய் மொழியில் மொழிபெயர்ப்பது வெறும் மொழித் திறனை மட்டும் கோருவதில்லை; அது ஆழமான கலாச்சாரப் புரிதலையும், மூல மொழியின் உணர்ச்சி மற்றும் அழகியல் நுணுக்கங்களை வெளிப்படுத்தும் திறனையும் உணர்த்துகிறது.

தமிழ் மற்றும் மலாய் மொழிகளுக்கு இடையிலான உருவியல் மற்றும் தொடரியல் அமைப்பு வேறுபாடுகள் இந்தச் செயல்முறைக்கு மேலும் சவால்களைச் சேர்க்கின்றன. உதாரணமாக, தமிழ் மொழி பொதுவாக வினைச்சொல்லில் முடிவடையும் வாக்கிய அமைப்பைப் பயன்படுத்துகிறது (எழுவாய்-செயற்படுபொருள்-வினைச்சொல்), அதே சமயம் மலாய் மொழியின் வாக்கிய அமைப்பு பொதுவாக எழுவாய்-வினைச்சொல்-செயற்படுபொருள் என்ற வடிவத்தில் அமைகிறது. இது மலாய் மொழி வாசகர்களின் புரிதலுக்காக அசல் வடிவத்தைப் பேணுவதா அல்லது அதை மாற்றியமைப்பதா என்ற குழப்பத்தை மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு ஏற்படுத்துகிறது. கூடுதலாக, படைப்புகளில் உள்ள மொழியின் நுட்பமான அம்சங்கள் - மொழி விளையாட்டுகள், கவிதையின் தாளம் மற்றும் கலாச்சார உருவகங்கள் உட்பட - அசல் அர்த்தம் அல்லது அழகை இழக்காமல் இலக்கு மொழியில் துல்லியமாகப் பொருத்தப்படுவது கடினம்.

தொழில்நுட்பம் மற்றும் மொழியியல் ஆய்வுகளின் வளர்ச்சிக்கு ஏற்ப, மொழிபெயர்ப்புச்

செயல்முறைக்கு உதவும் பல்வேறு நவீன அணுகுமுறைகள் அறிமுகப்படுத்தப்பட்டுள்ளன. ஆழமான கற்றல் வழிமுறைகள் மற்றும் இயந்திர மொழிபெயர்ப்பில் கவனம் செலுத்தும் மாதிரிகள் (Dwivedi et al., 2025) போன்றவையும் இதில் அடங்கும்.

ஆய்வின் முன்னோடிகள்

படைப்பு மொழிபெயர்ப்பு பற்றிய ஆய்வுகள், குறிப்பாக மூல மற்றும் இலக்கு மொழிகள் மிகவும் வேறுபட்ட அமைப்பு மற்றும் கலாச்சார பின்னணியைக் கொண்டிருக்கும்போது, மொழியியல் ஆய்வாளர்களிடையே அதிக கவனம் பெற்றுள்ளன. மலேசியச் சூழலில், தமிழ் இலக்கியப் படைப்புகளை மலாய் மொழியில் மொழிபெயர்க்கும் முயற்சி மொழியியல் சவால்களை மட்டுமின்றி, சொற்பொருள் மற்றும் குறியியல் சவால்களையும் எதிர்கொள்கிறது. ஒரு இலக்கியப் படைப்பின் அழகு என்பது மொழியின் அழகியல், சொற்றொடர் மற்றும் ஆழமான கலாச்சார கூறுகளைப் பயன்படுத்துவதில் உள்ளது. எனவே, மொழிபெயர்ப்பு வெறும் நேரடியானதாக இருக்கக்கூடாது; அது படைப்புத்தன்மை, சூழலியல் மற்றும் தகவமைப்பு தன்மை கொண்டதாக இருக்க வேண்டும்.

பெரும்பாலான ஆய்வாளர்கள் இரண்டு மொழிகளுக்கு இடையிலான வாக்கிய அமைப்பின் வேறுபாடுகள் அசல் அர்த்தத்தையும் தொனியையும் தக்கவைப்பதில் சிரமங்களை ஏற்படுத்துவதாக ஒப்புக்கொள்கிறார்கள். சங்கிதா மற்றும் நிமலா (2024) அவர்களின் ஆய்வில், மூல உரை கணிசமாக வேறுபட்ட வாக்கிய அமைப்பு அல்லது சொற்றொடர்களைக் கொண்டிருக்கும்போது, மொழி அழகை இழக்காமல் அர்த்தத்தைத் தக்கவைக்க மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் மாற்றங்களைச் செய்ய வேண்டும் என்று வலியுறுத்துகிறார்கள். உதாரணமாக, தமிழ்க் கவிதையில் உள்ள அலிட்டரேஷன் மற்றும் அசோனன்ஸ் போன்ற ஒலி விளையாட்டுகள் ஒலிப்பியல் மற்றும் உருவவியல் வேறுபாடுகள் காரணமாக மலாய் மொழிக்கு மாற்றுவது மிகவும் கடினம். இது

மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு ஒலியின் மீது அதிக உணர்திறன் இருக்க வேண்டும் என்பதைக் கோருகிறது.

அமைப்புச் சிக்கல்களுக்கு அப்பால், உணர்ச்சிபூர்வமான கூறுகளும் இலக்கிய செய்திகளை மாற்றுவதில் முக்கிய பங்கு வகிக்கின்றன. மோனேஷ் குமார் உள்ளிட்டோர் (2024) அவர்களின் ஆராய்ச்சி, தானியங்கி பேச்சு மற்றும் உணர்ச்சி வெளிப்பாட்டின் உள்ளடக்கத்தை மொழிபெயர்க்கும்போது, அசல் அர்த்தத்தைத் தக்கவைக்க உணர்ச்சி தொனியையும் சூழலையும் அடையாளம் காணும் அமைப்பின் அல்லது மனிதனின் திறன் மிக முக்கியமானது என்று காட்டுகிறது. இந்நிலையில், கலாச்சார அறிவு கொண்ட மனித மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் இயந்திர மொழிபெயர்ப்பை விட, இலக்கு வாசகர்களின் சூழலுக்கு ஏற்ப உணர்ச்சி வெளிப்பாடுகளை மாற்றியமைக்க அதிக திறன் கொண்டவர்கள்.

மேலும், தமிழ்ப் படைப்புகளில் உள்ள கலாச்சார கூறுகள் மற்றும் உள்ளூர் சொற்றொடர்கள் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு மற்றொரு சிரமத்தைச் சேர்க்கின்றன. பல தமிழ்ச் சொற்றொடர்களுக்கு மலாய் மொழியில் நேரடியான சொற்கள் இல்லை. திவேதி, நந்த மற்றும் பால் (2025) விவரித்தபடி, திராவிட மற்றும் இந்தோ-ஆரிய மொழிகளை உள்ளடக்கிய மொழிபெயர்ப்பு அமைப்புகள் கலாச்சாரச் சொற்களையும் சொற்றொடர்களையும் மொழிபெயர்ப்பதில் பெரிய சிக்கலை எதிர்கொள்கின்றன. மனித மொழிபெயர்ப்பாளர்களைப் பொறுத்தவரை, அசல் சொல்லைத் தக்கவைத்துக்கொள்வதா, அடிக்குறிப்பில் விளக்கம் அளிப்பதா அல்லது இலக்கு மொழியில் ஏறக்குறைய இணையான சொற்றொடருடன் மாற்றுவதா என்பதை அவர்கள் அடிக்கடி தீர்மானிக்க வேண்டும்.

மொழிபெயர்ப்பில் தொழில்நுட்பத்தின் பங்கும் பரவலாக ஆய்வு செய்யப்பட்டுள்ளது. சிவகுமார் et al. (2025) சிக்கலான உரைக்கு-உரை மொழிபெயர்ப்பில் ட்ரான்ஸ்ஃபார்மர்களைப் பயன்படுத்துவதை ஆய்வு செய்து, இந்தத் தொழில்நுட்பம்,

தொழில்நுட்ப அல்லது தகவல் சார்ந்த ஆவணங்களுக்கு மிகவும் பயனுள்ளதாக இருந்தாலும், இலக்கியப் படைப்புகளில் தேவைப்படும் சொற்பொருள் மற்றும் உணர்ச்சி உணர்திறனை அது இன்னும் மிஞ்சவில்லை என்று கண்டறிந்துள்ளனர். தொழில்நுட்பம் பெரிய அளவிலான தரவை துல்லியமாகச் செயலாக்க முடியும், ஆனால் உருவகங்கள், குறியீடுகள் மற்றும் மொழி விளையாட்டுகளைக் கையாள்வதில் மனித நுணுக்கங்களை மிஞ்ச முடியவில்லை.

அதே நேரத்தில், பல்துறை அணுகுமுறைகளின் வளர்ச்சியும் உள்ளது. ஸ்ரீவத்ஸா மற்றும் குல்கர்னி (2017) கன்னட மொழியில் உள்ள வினைச்சொல் அமைப்பை ஆய்வு செய்தனர், இது அமைப்பு ரீதியாக தமிழுடன் நெருக்கமாக தொடர்புடையது, மேலும் இலக்கு மொழிக்கு துல்லியமான வரைபடத்தை செயல்படுத்துவதற்கு மூல மொழியின் உருவவியல் அமைப்பை ஆழமாகப் புரிந்துகொள்ள வேண்டியதன் அவசியத்தை வலியுறுத்தினர். இந்த அணுகுமுறை பொருத்தமானது, ஏனெனில் தமிழ் மற்றும் மலாய் மொழிகளுக்கு இடையேயான வினைச்சொல் மற்றும் முன்னொட்டு அமைப்புகளை மாற்றியமைப்பதில் உள்ள சிக்கல்கள் பெரும்பாலும் மொழிபெயர்ப்புகளை துல்லியமற்றதாக அல்லது கடினமானதாக ஆக்குகின்றன.

பெரும்பாலான ஆய்வாளர்கள் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு சிறப்புப் பயிற்சி அளிக்க வேண்டியதன் அவசியத்திற்கு கவனம் செலுத்துகிறார்கள். சங்கிதா மற்றும் நிமலா (2024) அவர்களின் கட்டுரை, மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி மொழியியல் அம்சங்களில் மட்டும் கவனம் செலுத்தாமல், சூழல், ஆசிரியரின் நோக்கம் மற்றும் இலக்கு பார்வையாளர்களின் தேவைகளை வலியுறுத்தும் ஹெர்மனியூட்டிக் மற்றும் படைப்பு மொழிபெயர்ப்பு கோட்பாடுகளையும் அறிமுகப்படுத்த வேண்டும் என்று பரிந்துரைக்கிறது. சமூக மொழியியல் அறிவு மற்றும் பல்கலாச்சார உணர்திறன் ஆகியவற்றில் தேர்ச்சி பெறுவது மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒரு பயனுள்ள கலாச்சார மத்தியஸ்தராக செயல்பட உதவுகிறது.

கூடுதலாக, சொற்களைத் தேர்ந்தெடுப்பதும் அர்த்தத்தை மாற்றுவதில் ஒரு பெரிய தாக்கத்தை ஏற்படுத்துகிறது. தமிழ்ப் படைப்புகளில், ஒத்த சொற்கள் அல்லது பலவிதமான பொருள் நுணுக்கங்களைக் கொண்ட சொற்களைப் பயன்படுத்துவது பொதுவானது. மோனேஷ் குமார் உள்ளிட்டோர் (2024) ஆய்வின்படி, ஆழமான கற்றல் அமைப்புகள் நேரடியான இணைகளை அடையாளம் காண முடிந்தாலும், கவிதை அல்லது படைப்புப் படைப்புகளில் உள்ள உருவக நுணுக்கங்கள் அல்லது ஆழமான அர்த்தங்களைப் புரிந்துகொள்வதில் பெரும்பாலும் தோல்வியடைகின்றன. எனவே, மனித மொழிபெயர்ப்பாளரின் சொற்களின் தேர்வு இயந்திரத்தனமானதாக இருக்கக்கூடாது, ஆனால் விவாதத்தின் சூழலைப் பற்றிய ஆழமான புரிதலின் அடிப்படையில் செய்யப்பட வேண்டும்.

இலக்கியப் பார்வை, காட்சி மற்றும் உரைக்குரிய கூறுகள் கூடுதல் சவால்களை ஏற்படுத்துவதையும் காட்டுகிறது. பல நவீன தமிழ்ப் படைப்புகளில், ஆசிரியர்கள் மத நூல்கள், நாட்டுப்புறக் கதைகள் அல்லது உள்ளூர் திரைப்படங்களிலிருந்து ஆழமான கலாச்சார குறிப்புகளாக உரைக்குரிய கூறுகளைப் பயன்படுத்துகின்றனர். இந்தக் குறிப்புகள் பற்றி நன்கு அறிந்திருக்காத மொழிபெயர்ப்பாளர்கள், மொழிபெயர்ப்பில் முக்கியமான அர்த்த அடுக்குகளை இழக்கக்கூடும், இதன் மூலம் படைப்பின் மதிப்பைக் குறைக்கக்கூடும். இது மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு முழுமையான சமூக-கலாச்சார அறிவு இருக்க வேண்டும் என்பதைக் கோருகிறது.

இறுதியாக, படைப்பு மொழிபெயர்ப்பு நடைமுறைகளில் மொழியியல், தொழில்நுட்பம் மற்றும் கலாச்சார அறிவை ஒருங்கிணைக்க வேண்டிய அவசியம் உள்ளது. மொழிபெயர்ப்பு என்பது செய்தியை வழங்குவது மட்டுமல்ல, படைப்பின் ஆன்மாவையும் வழங்குவதாகும். தொழில்நுட்பத்தை முழுமையாக நம்பியிருப்பது படைப்பின் கலை மதிப்பை பாதிக்கும், அதே சமயம் கலாச்சாரப் புரிதல் இல்லாமல் மொழிபெயர்ப்பு அசல் செய்தியைத் திசை திருப்பக்கூடும். எனவே, இந்த இலக்கியப்

பார்வை, சிறந்த தீர்வு பல்துறை சார்ந்த மனித பயிற்சியை பொருத்தமான தொழில்நுட்ப ஆதரவுடன் இணைப்பது என்று காட்டுகிறது.

ஆய்வுச் செயலாக்கத் திட்டம்

படைப்பு மொழிபெயர்ப்பின் போது எதிர்கொள்ளும் சிக்கல்களை ஆழமாகப் புரிந்துகொள்ள இந்த ஆய்வு விளக்கமான தரமான அணுகுமுறையைப் பயன்படுத்துகிறது. மோனேஷ் குமார் உள்ளிட்டோர் (2024) தானியங்கி பேச்சில் உணர்ச்சி அடையாளம்காண்பது பற்றிய ஆய்வில் பரிந்துரைத்தபடி, இந்த அணுகுமுறை மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் அர்த்தம், சூழல் மற்றும் அகநிலை அனுபவங்களில் கவனம் செலுத்துவதால் இது பொருத்தமானது. இந்த ஆய்வு எண்கள் அல்லது புள்ளிவிவரங்களை நம்பவில்லை, மாறாக உரை மற்றும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் அனுபவங்களில் உள்ள கதைகள் மற்றும் விவாதங்களை நம்புகிறது.

தரவு சேகரிப்பு முறை இரண்டு முக்கிய நுட்பங்களை உள்ளடக்கியது: உரை பகுப்பாய்வு மற்றும் பகுதி-கட்டமைக்கப்பட்ட நேர்காணல்கள். மலாய் மொழியில் அதிகாரப்பூர்வமாக மொழிபெயர்க்கப்பட்ட ஐந்து நவீன தமிழ்ப் படைப்புகள் (சிறுகதைகள் மற்றும் கவிதைகளின் கலவை) அவற்றின் பல்வேறு பாணிகள் மற்றும் கருப்பொருள்களின் அடிப்படையில் திட்டமிட்டு தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டன. உரை பகுப்பாய்வு, மொழியியல் அமைப்பு, சொற்றொடர் பயன்பாடு மற்றும் கலாச்சார அர்த்தத்தின் மாற்றம் ஆகியவற்றில் உள்ள வேறுபாடுகளை ஆய்வு செய்ய ஆய்வாளருக்கு உதவுகிறது. சங்கிதா மற்றும் நிமலா (2024) அவர்களின் பரிந்துரையின்படி, இலக்கிய உரையில் உள்ள உணர்வுகளை சொற்பொருள் ரீதியாக மட்டுமல்லாமல், உள்ளுறை உணர்ச்சிகளின் அடிப்படையில் ஆராய வேண்டும் என்பதற்கிணங்க இது உள்ளது.

அதே நேரத்தில், தமிழ்-மலாய் படைப்பு மொழிபெயர்ப்பு துறையில் ஐந்து வருடங்களுக்கு மேல் அனுபவமுள்ள மூன்று தொழில்முறை

மொழிபெயர்ப்பாளர்களிடம் நேர்காணல்கள் நடத்தப்பட்டன. அவர்களின் நம்பகத்தன்மை, இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு திட்டங்களில் அவர்களின் செயலில் ஈடுபாடு மற்றும் உள்ளூர் மொழியியல் சமூகத்தில் உள்ள அவர்களின் அங்கீகாரம் ஆகியவற்றின் அடிப்படையில் அவர்கள் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டனர். திவேதி உள்ளிட்டோர் (2025) குறிப்பிட்டபடி, நிபுணத்துவ தகவல்தாரர்களின் ஈடுபாடு, குறிப்பாக சொற்றொடர்கள் மற்றும் கலாச்சார குறிப்புகள் தொடர்பான சிக்கல்களுக்கு, ஆழமான மற்றும் சூழலியல் சார்ந்த ஆய்வுகளை அனுமதிக்கிறது.

பயன்படுத்தப்பட்ட தரவு பகுப்பாய்வு முறை கருப்பொருள் பகுப்பாய்வு ஆகும். இது நேர்காணல் தரவு மற்றும் ஆய்வு செய்யப்பட்ட உரைகளிலிருந்து முக்கிய வடிவங்கள் மற்றும் கருப்பொருள்களை அடையாளம் காண ஆய்வாளருக்கு உதவுகிறது. இந்த நுட்பம், மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அனுபவிக்கும் உண்மையான சிரமங்கள் மற்றும் அசல் உரையின் நடை, அமைப்பு மற்றும் உள்ளடக்கம் ஆகியவற்றை அவர்கள் எவ்வாறு மாற்றியமைக்கிறார்கள் என்பது பற்றிய விரிவான கண்ணோட்டத்தை வழங்குகிறது. சிவகுமார் உள்ளிட்டோர் (2025) அவர்களின் பரிந்துரைப்படி, அசல் தமிழ்ப் படைப்பின் உணர்ச்சி மற்றும் நடையை எவ்வளவு தூரம் தக்கவைக்கிறது என்பதைப் பார்க்க, இலக்கு உரையின் விமர்சன ரீதியான வாசிப்பின் மூலம் இந்தத் தழுவல்களின் செயல்திறனையும் ஆய்வாளர் மதிப்பீடு செய்கிறார்.

இந்த ஆய்வின் குறிப்பு ஆதாரங்கள் ஸ்கோபஸ் மற்றும் சயின்ஸ்டைரக்ட் குறியிடப்பட்ட ஆய்விதழ்கள், அத்துடன் அசல் நூல்கள் மற்றும் வெளியிடப்பட்ட அதிகாரப்பூர்வ மொழிபெயர்ப்புகளையும் உள்ளடக்கியது. துல்லியத்தையும் ஆய்வின் நம்பகத்தன்மையையும் உறுதிப்படுத்த, அதிகாரப்பூர்வ மற்றும் உயர்ந்த நற்பெயரைக் கொண்ட ஆதாரங்கள் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டன. ஸ்ரீவத்ஸா மற்றும் குல்கர்னி (2017) விவரித்தபடி, மொழியியல் கோட்பாடு மற்றும் அனுபவப்பூர்வ தரவுகளுக்கு இடையிலான பொருத்தம், நவீன மொழியியல் பகுப்பாய்வு அணுகுமுறைகளுக்கு ஏற்ப, மிகவும்

உறுதியான முடிவுகளை அனுமதிக்கிறது.

அட்டவணை 1: ஆய்வு முறையியல் கட்டமைப்பு

கூறு	விளக்கம்
ஆய்வு வடிவமைப்பு	விளக்கமான தரமான ஆய்வு
தரவு சேகரிப்பு முறை	உரை பகுப்பாய்வு மற்றும் பகுதி-கட்டமைக்கப்பட்ட நேர்காணல்கள்
உரை மாதிரி	5 நவீன தமிழ் படைப்புப் படைப்புகள் (மலாய் மொழிக்கு மொழி பெயர்க்கப்பட்ட கவிதை மற்றும் சிறுகதை)
ஆய்வு இடம்	மலேசியா (நூலக ஆய்வு மற்றும் உள்ளூர் மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் நேர்காணல்கள்)
பகுப்பாய்வு முறை	கருப்பொருள் பகுப்பாய்வு மற்றும் மொழியியல் - கலாச்சார விளக்கம்
பதிலளிப்பவர்களின் எண்ணிக்கை	3 தொழில்முறை மொழிப்பெயர்ப்பாளர்கள்
தேர்வுக்கான அளவுகோல்	தமிழ் - மலாய் படைப்புகளில் - 5 வருட அனுபவமுள்ள மொழிபெயர்ப்பாளர்கள்
ஆய்வு காலம்	ஜனவரி - ஏப்ரல் 2025
குறிப்பு ஆதாரங்கள்	ஸ்கோபஸ், சயின்ஸ்டைரக்ட் ஆய்விதழ்கள், அசல் மற்றும் மொழிபெயர்ப்பு நூல்கள்

கலந்துரையாடல்

வெவ்வேறு மொழியியல் அமைப்புகள்

தமிழ் மற்றும் மலாய் மொழிகளுக்கு இடையிலான மொழியியல் அமைப்பின் வேறுபாடுகள் படைப்பு மொழிபெயர்ப்புச்

செயல்பாட்டில் ஒரு முக்கிய சவாலாகும். தமிழ் மொழி SOV (எழுவாய்-செயற்படுபொருள்-வினைச்சொல்) வாக்கிய அமைப்பைப் பயன்படுத்துகிறது, அதே சமயம் மலாய் மொழி SVO (எழுவாய் - வினைச்சொல் - செயற்படுபொருள்) அமைப்பைப் பயன்படுத்துகிறது. இந்த வேறுபாடு மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அசல் அர்த்தத்தை மாற்றாமல் வாக்கிய வரிசையை மறுசீரமைக்க வேண்டும். இந்த மறுசீரமைப்பு, தாளம், வழங்கல் பாணி மற்றும் சில நேரங்களில் அசல் உரையின் கவிதை வலிமையை நீர்த்துப்போகச் செய்யலாம் (Srivatsa & Kulkarni, 2017).

தமிழ் இலக்கியப் படைப்புகள் பெரும்பாலும் அதன் வாக்கிய அமைப்பின் மூலம் உணர்ச்சிகளை அடர்த்தியாகவும் குறியீடாகவும் வெளிப்படுத்துகின்றன. இந்த அமைப்பு மலாய் மொழிக்கு மொழிபெயர்க்கப்படும்போது மாற்றப்படும்போது, சில அழகியல் கூறுகள், குறிப்பாக செய்பொருளிலிருந்து எழுவாய்க்கு அல்லது அதற்கு நேர்மாறாக கவனம் மாறும்போது, இழக்கப்படலாம். சங்கிதா மற்றும் நிமலா (2024) விளக்கியபடி, உரையில் உள்ள உணர்வுகள் வெறுமனே சொற்களில் மட்டுமல்ல, வாக்கிய வரிசை மற்றும் வழங்கல் தொனியிலும் உட்பொதிந்துள்ளன.

மேலும், தமிழ் மொழியில் “-உம்”, “-தான்” அல்லது “-ஏ” போன்ற அழுத்தம் தரும் துள்களைப் பயன்படுத்துவது வாக்கியத்தில் ஒரு குறிப்பிட்ட எதிர்மறை அல்லது அழுத்தத்தை அளிக்கிறது. இந்த உறுப்பு மலாய் மொழியில் நேரடியான இணைகளைக் கொண்டிருக்கவில்லை. எனவே, மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அதே நுணுக்கத்தை வெளிப்படுத்த வாக்கிய மறுசீரமைப்பு அல்லது வினையடைச் சொற்களின் பயன்பாடு போன்ற மாற்று நுட்பங்களைப் பயன்படுத்த வேண்டும். இது சிவகுமார் உள்ளிட்டோர் (2025) உரை-க்கு-உரை மொழிபெயர்ப்பில், தொடரியல் அமைப்புகளை வரைபடமாக்குவதற்கு அதிக படைப்புத் தழுவல் தேவை என்பதை வலியுறுத்துவதன் மூலம் ஆதரிக்கப்படுகிறது.

இறுதியாக, தமிழில் உள்ள நீண்ட

வாக்கியங்கள் மலாய் மொழியில் புரிந்துகொள்வதற்காக பல வாக்கியங்களாகப் பிரிக்கப்பட வேண்டியிருக்கும்போது, வாக்கிய அமைப்புச் சிக்கல்கள் சொற்பொருள் அம்சங்களையும் பாதிக்கின்றன. இருப்பினும், இந்த பிளவு கதைசொல்லின் வலிமையைக் குறைக்கும் ஆற்றலைக் கொண்டுள்ளது. எனவே, அசல் இலக்கியத்தின் அழகியல் மதிப்பைச் சமரசம் செய்யாமல், அசல் உரைக்கு விசுவாசத்திற்கும், இலக்கு வாசகர்களின் புரிதலுக்கும் இடையில் சமநிலையை பராமரிக்க மொழிபெயர்ப்பாளர் புத்திசாலித்தனமாக இருக்க வேண்டும்.

சொற்றொடர் சிக்கல்கள்

தமிழ் படைப்புப் படைப்புகளில் உள்ள சொற்றொடர்கள் மற்றும் பழமொழிகளின் பயன்பாடு சமூகத்தின் கலாச்சாரம், உணர்வுகள் மற்றும் எண்ணங்களைப் பிரதிபலிப்பதில் முக்கிய பங்கு வகிக்கிறது. இருப்பினும், “கழுத்தை கொடுத்துவிட்டான்” (நேரடியான அர்த்தம் “தன் கழுத்தை கொடுத்தான்”) போன்ற சொற்றொடரை மலாய் மொழியில் நேரடி மொழிபெயர்ப்பு செய்யும்போது, அது “முழுமையாக சரணடைதல்” என்ற உருவக அர்த்தத்தை இழந்துவிடும். திவேதி, நந்த் மற்றும் பால் (2025) கூற்றுப்படி, இயந்திர மற்றும் நேரடி மொழிபெயர்ப்புகள் பெரும்பாலும் கலாச்சார சூழலுடன் மிகவும் தொடர்புடைய சொற்றொடர்களின் உள்ளார்ந்த அர்த்தத்தைப் புரிந்துகொள்வதில் தோல்வியடைகின்றன.

இந்தச் சூழலில், மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அந்தச் சொற்றொடர்களை ஒரு கூடுதல் விளக்கத்துடன் தக்கவைப்பதா அல்லது மலாய் மொழியில் ஒத்த சொற்றொடருடன் மாற்றுவதா என்ற குழப்பத்தை எதிர்கொள்கிறார்கள். இருப்பினும், அனைத்து தமிழ்ச் சொற்றொடர்களுக்கும் மலாய் மொழியில் நேரடி இணைகள் இல்லை. சங்கிதா மற்றும் நிமலா (2024) சொற்றொடர்கள் சூழலியல் சார்ந்தவை என்றும், அசல் உணர்ச்சி மற்றும் குறியீட்டு மதிப்பை இழக்காமல் இலக்கு மொழிக்கு முழுமையாக மாற்ற முடியாத ஒரு குறிப்பிட்ட வரலாற்று மற்றும் கலாச்சார பின்னணியை

நம்பியுள்ளன என்றும் வலியுறுத்துகின்றனர். சொற்றொடர்களால் செழுமையான ஒரு படைப்புப் படைப்பு, நேரடி மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்டால், இலக்கு வாசகர்களிடையே குழப்பத்தை ஏற்படுத்தலாம், மேலும் அசல் ஆசிரியரின் அசல் நோக்கத்தைப் பற்றி தவறான புரிதலையும் ஏற்படுத்தலாம்.

சிவகுமார் உள்ளிட்டோர் (2025) சொற்றொடர்கள் கதைசொல்லலின் இணக்கத்தை சமரசம் செய்யாமல், இரண்டு மொழிகளையும் கலாச்சாரங்களையும் மதிக்கும் ஒரு தழுவல் அணுகுமுறை மூலம் கையாளப்பட வேண்டும் என்று பரிந்துரைக்கிறார். இந்த அணுகுமுறைக்கு மூல மற்றும் இலக்கு கலாச்சாரங்களை முழுமையாகப் புரிந்துகொள்ள மொழிபெயர்ப்பாளருக்குத் தேவை. எனவே, சொற்றொடர்களை அடையாளம் காணும் மற்றும் படைப்பு மொழிபெயர்ப்பு தீர்வுகளைக் கண்டறியும் மொழிபெயர்ப்பாளரின் நிபுணத்துவம் மிக முக்கியமானது. பல்கலாச்சார அறிவு சொற்றொடர்களின் உண்மையான அர்த்தத்தைப் புரிந்துகொள்ள உதவுவதுடன், மலாய் வாசகர்களுக்கு ஒரு சரளமான, இயற்கையான மற்றும் அர்த்தமுள்ள இலக்கு உரையை உருவாக்க மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு உதவுகிறது. எனவே, சொற்றொடர் ஒரு மொழியியல் சிக்கல் மட்டுமல்ல, அது கலாச்சார அர்த்தத்தை மாற்றுவதற்கான மையமாகும்.

கலாச்சார மற்றும் மத கூறுகள்

தமிழ்ப்படைப்புப் படைப்புகள் பொதுவாக ஆழமான கலாச்சார மற்றும் மத கூறுகளுடன் நிரம்பியுள்ளன. “பொங்கல்” போன்ற பாரம்பரிய சடங்குகள் அல்லது “பூஜை” போன்ற மத நடவடிக்கைகள் பற்றிய குறிப்புகள் இதற்கு எடுத்துக்காட்டுகள். இந்த கூறுகள் மலாய் மொழிக்கு மொழிபெயர்க்கப்படும்போது, அதே கலாச்சார பின்னணியைக் கொண்டிருக்காத மலாய் வாசகர்களுக்கு இந்த சூழல் புரியாமல் இருக்கலாம் என்பதால் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பெரும்பாலும் சிரமங்களை எதிர்கொள்கிறார்கள். மோனேஷ் குமார் உள்ளிட்டோர் (2024) கருத்துப்படி, நேரடி மொழிபெயர்ப்பு செய்ய முடியாத கலாச்சார கூறுகளை, செய்தி

இழக்கப்படாமல் இருக்க, கதைசொல்லல் தழுவல்கள் அல்லது கலாச்சார பதப்பட்டியல் மூலம் கையாள வேண்டும்.

சில சந்தர்ப்பங்களில், மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் இலக்கு உரையில் அசல் சொற்களை தக்கவைத்து, விளக்கங்களை வழங்க அடிக்குறிப்புகளைச் சேர்க்கத் தேர்வு செய்கிறார்கள். இந்த அணுகுமுறை அசல் கலாச்சாரத்தைத் தக்கவைத்துக்கொள்வதற்கும், வாசகர்களின் புரிதலை உறுதிப்படுத்துவதற்கும் உதவுகிறது. இருப்பினும், சில பதிப்பாளர்கள் திருத்த நடைமுறை காரணங்களுக்காக அடிக்குறிப்புகளைப் பயன்படுத்துவதை ஊக்குவிப்பதில்லை. எனவே, மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் உரைக்கு வெளியே உள்ள உதவிகளை அதிகம் நம்பாமல், சூழலின் மூலம் அர்த்தத்தை வெளிப்படுத்த புத்திசாலித்தனமாக இருக்க வேண்டும்.

கூடுதலாக, தமிழ் கலாச்சாரத்தில் உள்ள நிறங்கள், உணவு மற்றும் இசை போன்ற குறியீடுகள் அசல் உரையில் ஆழமான அர்த்தங்களைக் கொண்டுள்ளன. உதாரணமாக, மஞ்சள் நிறம் ஒரு தமிழ்க் கலாச்சார மதச் சூழலில் தூய்மையைக் குறிக்கலாம், ஆனால் மலாய் கலாச்சாரத்தில் அதே அர்த்தம் இருக்காது. ஸ்ரீவத்ஸா மற்றும் குல்கர்னி (2017) குறிப்பிட்டபடி, இத்தகைய கலாச்சார சூழல்களுக்கு நேரடி மொழிபெயர்ப்பு அல்ல, குறியீட்டு விளக்கம் தேவை. கலாச்சார மற்றும் மத கூறுகள் அசல் உரையை வளப்படுத்துவதுடன், சமூகத்தின் கூட்டு அடையாளத்தை வெளிப்படுத்தும் ஊடகமாகவும் செயல்படுகின்றன. எனவே, மொழிபெயர்ப்பாளர் இந்தக் கூறுகளைத் தக்கவைப்பதில் தோல்வியடைந்தால், அசல் செய்தி பாதிக்கப்படுவதுடன், படைப்பின் வரலாற்று மற்றும் சமூக மதிப்பும் இழக்கப்படலாம். எனவே, தமிழ் படைப்புப் படைப்புகளை மலாய் மொழிக்கு மொழிபெயர்க்க மொழிபெயர்ப்பாளரைத் தேர்ந்தெடுப்பதில் முழுமையான கலாச்சாரப் புரிதல் ஒரு முக்கிய அளவுகோலாகும்.

உணர்ச்சி மற்றும் அழகியல் விசுவாசம் படைப்பு மொழிபெயர்ப்பில் மிகவும்

சவாலான அம்சங்களில் ஒன்று, மொழியின் உணர்ச்சி மற்றும் அழகியலுக்கு விசுவாசமாக இருப்பது. தமிழ்ப் படைப்புகள் பெரும்பாலும் அலிட்டரேஷன், பாரம்பரிய உருவகம் மற்றும் ஆழமான அர்த்தத்தையும் வலுவான உணர்ச்சி தாக்கத்தையும் தரும் சுதந்திரமான கவிதை வடிவங்கள் போன்ற கவிதை நுட்பங்களைப் பயன்படுத்துகின்றன. இவை மொழிமாற்றம் செய்யப்படும்போது, இந்த கூறுகளை நேரடியாகத் தக்கவைப்பது கடினம். சங்கிதா மற்றும் நிமலா (2024) கூற்றுப்படி, தமிழ்ப் படைப்புகளில் உள்ள உணர்ச்சி கூறுகள் வாக்கிய அமைப்பு மற்றும் வழங்கல் பாணியுடன் நெருக்கமாக தொடர்புடையவை, இது மொழிபெயர்ப்புச் செயல்பாட்டில் கலை உணர்திறனைக் கோருகிறது. மொழிபெயர்ப்பாளர் வெறுமனே வாக்கியங்களை மாற்றுவது மட்டுமல்ல, இலக்கு உரையில் உணர்வுகள், தொனி மற்றும் மொழியின் அழகை மீண்டும் "உயிர்ப்பிக்க" வேண்டும்.

திவேதி உள்ளிட்டோர் (2025) இயந்திர கற்றல் மாதிரிகள்கூட, கவிதை அல்லது ஆழமான அர்த்தங்களைக் கொண்ட கதைகளில் உள்ள உணர்ச்சி நுணுக்கங்களை விளக்கும் மனித திறனை இன்னும் மிஞ்சவில்லை என்று கூறுகிறார். எனவே, மொழிபெயர்ப்பின் செயல் திறனைத் தீர்மானிப்பதில் மொழிபெயர்ப்பாளரின் திறனும் உணர்திறனும் முக்கிய காரணிகளாகின்றன. மலாய் மொழியில் இல்லாத குறிப்பிட்ட மெட்ரிக் அமைப்பை தமிழ்க் கவிதைகள் பயன்படுத்தும்போது சிரமங்கள் எழுகின்றன. எனவே, மொழிபெயர்ப்பாளர் அதன் அர்த்தத்தை தக்கவைக்க மொழியின் இசை அம்சத்தை தியாகம் செய்ய வேண்டிய கட்டாயத்திற்கு ஆளாகிறார் அல்லது அதற்கு நேர்மாறாக. சிவகுமார் உள்ளிட்டோர் (2025) விவாதித்தபடி, மொழியியல் அமைப்பு ஒரு படைப்பின் முக்கிய செய்தியை உருவாக்கும் அழகியல் பரிமாணத்திலிருந்து பிரிக்கப்பட முடியாது.

இறுதியாக, அழகியலுக்கு விசுவாசம் என்பது வார்த்தைக்கு வார்த்தை மொழிபெயர்ப்பு அல்ல, ஆனால் மொழிபெயர்ப்பாளர் அந்தப் படைப்பின் "ஆன்மாவை" இலக்கு மொழியில் எவ்வளவு

தூரம் தக்கவைக்க முடியும் என்பதைப் பொறுத்தது. மொழிபெயர்ப்பின் வெற்றி வெறுமனே உண்மைத் தகவலின் துல்லியத்தால் அளவிடப்படுவதில்லை, ஆனால் வாசகர்களிடையே அடையப்படும் உணர்ச்சித் தாக்கம் மற்றும் கலாச்சார எதிரொலியின் செயல்திறனால் அளவிடப்படுகிறது.

பரிந்துரைகள்

தமிழ் படைப்புப் படைப்புகளை மலாய் மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்பதன் தரத்தை மேம்படுத்துவதற்காக, மொழி ஆர்வலர்கள், கல்வி நிறுவனங்கள் மற்றும் மொழியியல் ஆய்வாளர்கள் உட்பட பலதரப்பட்டவர்கள் மூலம் பல மூலோபாய அணுகுமுறைகள் விரிவாகப் பயன்படுத்தப்பட வேண்டும். முதலாவதாக, மொழியியல் திறன்களை மட்டுமல்லாமல், மூல மற்றும் இலக்கு கலாச்சாரங்கள் பற்றிய ஆழமான புரிதலையும் கற்பிக்கும் மிகவும் இலக்கு சார்ந்த பல்கலாச்சார மொழிபெயர்ப்பு பயிற்சி திட்டங்களை உருவாக்குவது முக்கியம். ரம்நாத் உள்ளிட்டோர் (2021) மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சி வெறும் நேரடியான கோட்பாடு அல்லது இலக்கணத்தை அடிப்படையாகக் கொண்டதாக இருக்கக்கூடாது, மாறாக மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒரு நுணுக்கமான மற்றும் வாசகர்களுக்கு பொருத்தமான மொழிபெயர்ப்பை உருவாக்க கலாச்சாரப் புரிதல் மற்றும் சூழல் சிந்தனையை வளர்க்க வேண்டும் என்று வலியுறுத்துகிறார்.

கூடுதலாக, முழுமையான மற்றும் திறந்த இருமொழி கலாச்சாரப் பதப் பட்டியலை உருவாக்குவது மற்றொரு முக்கியமான உத்தி. இந்த பதப்பட்டியல், சொற்றொடர்கள், மதச் சொற்கள், கலாச்சார குறியீடுகள் மற்றும் தமிழ்ப் படைப்புகளில் அடிக்கடி பயன்படுத்தப்படும் உரைக்குரிய குறிப்புகள் ஆகியவற்றை உள்ளடக்கியதாக இருக்க வேண்டும். இந்த பதப்பட்டியல் மூலம், மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அதிகாரபூர்வமான மற்றும் கட்டமைக்கப்பட்ட ஆதாரங்களைக் குறிப்பிடலாம், அசல் அர்த்தத்திலிருந்து விலகுவதற்கான வாய்ப்பைக் குறைக்கலாம். பிரேமஜித் உள்ளிட்டோர் (2019) விவரித்தபடி, கலாச்சார ஆதாரங்களின்

ஆவணங்கள், குறிப்பாக வரையறுக்கப்பட்ட வளங்கள் கொண்ட மொழிகளுக்கு, துல்லியமான தானியங்கி மற்றும் கையேடு மொழிபெயர்ப்புகளுக்கு ஒரு உறுதியான அடிப்படையாக மாறும்.

அடுத்து, மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கும் அசல் ஆசிரியர்களுக்கும் இடையிலான ஒத்துழைப்பு விரிவுபடுத்தப்பட வேண்டும். ஏனென்றால், அசல் ஆசிரியர்களுக்கு அவர்களின் படைப்புகளில் உள்ள உள்ளார்ந்த அர்த்தம், குறியீடுகள் மற்றும் சொற்பொருள் நோக்கங்கள் பற்றி ஆழமான அறிவு உள்ளது. மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் ஆசிரியர்களுடன் இணைந்து பணியாற்றும்போது, விளக்கங்களில் பிழைகள் ஏற்படுவதற்கான வாய்ப்பு குறைகிறது. விஜயா ஷெட்டி உள்ளிட்டோர் (2023) மொழிமாற்றச் செயல்பாட்டில் ஆசிரியரின் ஈடுபாடு, அர்த்தத்தின் துல்லியத்தையும் மொழியின் அழகியலையும் சமநிலைப்படுத்துவதன் மூலம் மொழிபெயர்ப்பின் இறுதி முடிவை வளப்படுத்த முடியும் என்பதை நிரூபித்தார்.

பயன்படுத்தப்பட வேண்டிய மற்றொரு உத்தி, நவீன தொழில்நுட்பத்தை புத்திசாலித்தனமாக ஒருங்கிணைப்பதாகும். நியூரோ மெஷின் ட்ரான்ஸ்லேஷன் (NMT) அமைப்புகள் போன்ற தொழில்நுட்பம் ஒரு முக்கியமான துணை கருவியாகக் காணப்பட்டாலும், படைப்பு மொழிபெயர்ப்பில் அது மனித படைப்பாற்றலை மாற்றக்கூடாது. நிசங்கா உள்ளிட்டோர் (2020) அவர்களின் ஆய்வு, செயற்கை நுண்ணறிவை மனிதக் கட்டுப்பாட்டுடன் (human-in-the-loop) இணைக்கும் கலப்பின அணுகுமுறை, குறிப்பாக தொடரியல் அமைப்பு மற்றும் கலாச்சார உருவகங்களை அடையாளம் காண்பதில், சிறந்த மொழிபெயர்ப்பு முடிவுகளை அளிக்கிறது என்று காட்டுகிறது. எனவே, இந்த கருவிகளை மூலோபாயமாகப் பயன்படுத்த மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு பயிற்சி அளிப்பது இன்றைய டிஜிட்டல் யுகத்தில் முக்கியமானது.

கூடுதலாக, அதிகாரப்பூர்வமாக வெளியிடப்பட்ட மொழிபெயர்ப்புகளின்

தரத்திற்கு தொடர்ச்சியான மதிப்பீடு மற்றும் கண்காணிப்பு இருக்க வேண்டும். மொழியியலாளர்கள், இலக்கியவாதிகள் மற்றும் கலாச்சார பிரதிநிதிகள் அடங்கிய இருமொழி மதிப்பீட்டுக் குழுவை நிறுவுவது, ஒவ்வொரு மொழிபெயர்ப்பும் மொழியியல் மற்றும் கலாச்சார தரங்களைப் பூர்த்தி செய்வதை உறுதி செய்ய முடியும். ஜூலியஸ் உள்ளிட்டோர் (2024) பொது வெளியீட்டிற்காக உருவாக்கப்பட்ட ஒவ்வொரு மொழிபெயர்ப்பு தயாரிப்புக்கும் மொழியியல் ஆய்வு பொறிமுறையைச் செயல்படுத்துமாறு பரிந்துரைக்கிறார், இது அசல் படைப்பின் அர்த்தப் பிழைகளையும் அடையாள இழப்பையும் தடுக்கிறது.

மொழிபெயர்ப்பு ஒரு வளரும் படைப்புச் செயல்முறையாகக் கருதப்பட வேண்டும். எனவே, பல்கலைக்கழக மாணவர்கள் மற்றும் இளம் ஆய்வாளர்கள் கூட்டு மொழிபெயர்ப்பு திட்டங்களில் ஈடுபடுவது ஆராய்ச்சி நிதியுதவிகள், மொழிபெயர்ப்பு போட்டிகள் அல்லது சமூக திட்டங்கள் மூலம் ஊக்குவிக்கப்பட வேண்டும். ஜூபைர் (2024) தனது திட்ட அடிப்படையிலான கற்றல் கற்பித்தல் பற்றிய ஆய்வில், மாணவர்கள் இலக்கிய மற்றும் கவிதை மொழிபெயர்ப்பில் நடைமுறை மற்றும் சூழலியல் ரீதியாக ஆராய வாய்ப்பு வழங்கப்பட்டால், அவர்கள் உணர்ச்சிபூர்வமாகவும் அறிவுபூர்வமாகவும் அதிகம் ஈடுபடுவார்கள் என்று காட்டுகிறார்.

அடுத்து, ஒப்பீட்டு மொழியியல் துறையில், குறிப்பாக தமிழ் மற்றும் மலாய் மொழிகளுக்கு இடையே, மேலும் ஆராய்ச்சி முயற்சிகள் தீவிரப்படுத்தப்பட வேண்டும். இந்த ஆராய்ச்சியின் கவனம், அர்த்தத்தை மாற்றுவதற்கான அடிப்படையாக இருக்கும் உருவவியல், நடைமுறை மொழியியல் மற்றும் சொற்பொருள் அம்சங்களில் இருக்க வேண்டும். இந்திரா மற்றும் ஜகன்னாதன் (2023) கூற்றுப்படி, இரண்டு மொழிகளுக்கு இடையிலான மொழியியல் வரலாற்றின் வேர்களை வெளிப்படுத்தும் ஆராய்ச்சி, மிகவும் ஆழமான மற்றும் அறிவியல் சார்ந்த மொழிபெயர்ப்பு அணுகுமுறைகளுக்கு வழிவகுக்கும். எனவே, மலேசியாவில் உள்ள உயர்கல்வி நிறுவனங்கள்

சிறுபான்மை மொழிகளின் மொழிபெயர்ப்பை மிகவும் முறையாக ஆய்வு செய்ய சிறப்பு ஆராய்ச்சி மையங்களை அறிமுகப்படுத்த வேண்டும்.

சமூக சூழலில், இந்த உத்திகளின் செயல்திறனை உறுதி செய்வதில் பதிப்பாளர்களும் முக்கிய பங்கு வகிக்கும். அவர்கள் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு விவாதிக்க, அசல் உரையை ஆழமாக ஆய்வு செய்ய மற்றும் மொழிபெயர்ப்புப் படைப்பை முடிக்க போதுமான நேரத்தை வழங்க வேண்டும். வைங்கங்கர் உள்ளிட்டோர் (2021) வலியுறுத்தியபடி, கால அவகாச அழுத்தங்கள் மற்றும் வெளியீட்டுத் தடைகள் பெரும்பாலும் அவசரமாக மொழிபெயர்க்க வழிவகுத்து, உரையின் அசல் தன்மையைப் பாதிக்கின்றன. எனவே, சிறந்த உத்தி, தயாரிக்கப்படும் மொழிபெயர்ப்புப் பொருட்களின் அளவை விட தரத்தை முதன்மை நோக்கமாகக் கொள்வதுதான்.

இறுதியாக, உயர்தர மொழிபெயர்ப்புப் படைப்புகளைப் பற்றிய விளம்பரங்கள் பரவலாக செய்யப்பட வேண்டும். மொழி கல்வியறிவு பிரச்சாரங்கள், இருமொழி வெளியீடுகள் மற்றும் சமூக ஊடகங்களைப் பயன்படுத்துவதன் மூலம், மொழிபெயர்க்கப்பட்ட தமிழ்ப் படைப்புகளில் உள்ள மதிப்புகளை பொதுமக்களுக்கு அறிமுகப்படுத்தலாம். தேன்மொழி மற்றும் அரவிந்தன் (2018) கூறுகிறார், சமூகத்தின் பன்முகத்தன்மை கொண்ட மொழி மற்றும் இலக்கியத்தின் அழகைப் பாராட்ட, பல்கலாச்சார கல்வியறிவு பொது மற்றும் தனியார் துறைகளின் கூட்டு முயற்சியால் ஆதரிக்கப்பட வேண்டும்.

பரிந்துரைக்கப்பட்ட இந்த உத்திகள் தமிழ் படைப்புகளை மலாய் மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்பதன் தரத்தை மேம்படுத்துவதற்கு மட்டுமல்ல, கலாச்சாரங்களுக்கு இடையிலான புரிதலுக்கு ஒரு பாலமாகவும் செயல்படுகின்றன. மொழிபெயர்ப்பு ஒரு மொழியியல் செயல்முறை மட்டுமல்ல, பல்வேறு பின்னணியில் உள்ள மனிதர்களை இணைக்கக் கூடிய ஒரு அறிவுபூர்வமான மற்றும் அழகியல் முயற்சியாகும். எனவே, தமிழ் இலக்கிய பாரம்பரியம் உயர்தர மொழிபெயர்ப்பின் மூலம் மலாய் சமூகத்தால்

முழுமையாக அனுபவிக்கப்படுவதை உறுதி செய்ய, கல்வியாளர்கள், தொழில்துறையினர் மற்றும் சமூகம் ஆகியவற்றின் கூட்டு அர்ப்பணிப்பு தேவை.

முடிவுரை

மொத்தத்தில், தமிழ் படைப்புப் படைப்புகளை மலாய் மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்பது ஒரு சிக்கலான மற்றும் சவாலான மொழியியல் மற்றும் கலாச்சார முயற்சியாகும். இது வார்த்தைக்கு வார்த்தை மாற்றுவது மட்டுமல்ல, ஆழமான உணர்வுகள், அழகியல் மற்றும் கலாச்சார மதிப்புகளை மாற்றுவதையும் உள்ளடக்கியது. இந்த ஆய்வு, மொழியியல் அமைப்புகளின் வேறுபாடுகள், சொற்றொடர்களை மொழிபெயர்ப்பதில் உள்ள சவால்கள், விளக்குவது கடினமான கலாச்சார மற்றும் மத கூறுகள், மற்றும் அசல் உரையின் அழகு மற்றும் உணர்வுகளை தக்கவைப்பதில் உள்ள சிரமங்கள் உள்ளிட்ட பல முக்கியமான சிக்கல்களை அடையாளம் கண்டுள்ளது. மொழிபெயர்ப்பாளர் மொழித் திறனைக் கொண்டிருப்பதுடன், அசல் படைப்பின் அர்த்தத்தையும் ஆன்மாவையும் இலக்கு மொழியில் தக்கவைப்பதை உறுதி செய்ய கலாச்சார உணர்திறன் மற்றும் கதை சொல்லல் படைப்பாற்றலையும் கொண்டிருக்க வேண்டும்.

மொழிபெயர்ப்பின் தரத்தையும் செயல்திறனையும் உறுதி செய்ய, பல்கலாச்சார மொழிபெயர்ப்பு பயிற்சி, இருமொழி கலாச்சாரப் பதப் பட்டியல் உருவாக்கம், தொழில்நுட்பத்தை மூலோபாய ரீதியாகப் பயன்படுத்துதல், மற்றும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கும் ஆசிரியர்களுக்கும் இடையிலான கூட்டு ஈடுபாடு போன்ற பல்வேறு உத்திகள் பரிந்துரைக்கப்பட்டுள்ளன. இந்த உலகமயமாக்கல் காலத்தில், படைப்புப் படைப்புகளின் மொழிபெயர்ப்பு கல்வி நிறுவனங்கள், பதிப்பாளர்கள் மற்றும் பொது மக்களின் ஒருங்கிணைந்த ஆதரவு தேவைப்படும் ஒரு அறிவுபூர்வமான மற்றும் கலை முயற்சியாக அங்கீகரிக்கப்பட வேண்டும். கூட்டு அர்ப்பணிப்புடன், தமிழ் இலக்கிய பாரம்பரியம் அதன் அசல் மதிப்பை இழக்காமல் மலாய் வாசகர்களால் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு அனுபவிக்க முடியும்.

References

- Dwivedi, R. K., Nand, P., & Pal, O. (2025). Attention based English to Indo-Aryan and Dravidian language neural machine translation. *Indonesian Journal of Electrical Engineering and Computer Science*, 37(1), 250–256. <https://doi.org/10.11591/ijeecs.v37.i1.pp250-256>
- Indra, C. T., & Jagannathan, P. (2023). Colonial authority and Tamil scholarship: A study of translational ideologies. *South Asian Linguistics Review*. <https://doi.org/10.4324/9781003404873>
- Julius, C. A., Vijayalakshmi, S., & Palathara, T. S. (2024). Spoken language identification using deep learning techniques. *IEEE Conference on Electrical, Electronics and Communication Technologies (ICEECT)*. <https://doi.org/10.1109/ICEECT61758.2024.10738935>
- Monesh Kumar, M. K., Valliammai, V., Geraldine Beulah, V., & Geetha, T. V. (2024). A new robust deep learning-based automatic speech emotion recognition. In *Automatic Speech Recognition and Translation for Low-Resource Languages* (pp. 135–154). <https://doi.org/10.1002/9781394214624.ch8>
- Nissanka, L. N. A. S. H., Pushpananda, B. H. R., & Weerasinghe, R. (2020). Exploring neural machine translation for Sinhalese-Tamil-English. *ICTer 2020 - International Conference on Advances in ICT for Emerging Regions*. <https://doi.org/10.1109/ICTer51097.2020.9325466>
- Premjith, B., Kumar, M. A., & Soman, K. P. (2019). Neural machine translation system for English to Indian languages. *Journal of Intelligent Systems*, 28(3), 451–463. <https://doi.org/10.1515/jisys-2019-2510>
- Ramnath, S., Johnson, M., Gupta, A., & Raghuveer, A. (2021). HintedBT: Augmenting back-translation with quality-aware hints. *Proceedings of the 2021 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*. <https://doi.org/10.18653/v1/2021.emnlp-main.129>
- Sangeetha, M., & Nimala, K. (2024). Unravelling emotional tones: A hybrid optimized transformer model for Tamil literary sentiment classification. *Journal of Machine and Computing*, 4(1), 114–126. <https://doi.org/10.53759/7669/jmc202404012>
- Shivakumar, B., Sandeep, U., Varshini, V., Kumaravel, S., & Kumaran, N. (2025). Multi-head attention transformer for text2text translation in resource-poor languages. *Procedia Computer Science*, 258, 1962–1971. <https://doi.org/10.1016/j.procs.2025.04.447>
- Srivatsa, B. R., & Kulkarni, A. (2017). The curious case of Kannada ‘maaDu’. *2017 International Conference on Advances in Computing, Communication and Automation (ICACCAF)*, 1–3. <https://doi.org/10.1109/ICACCAF.2017.8344737>
- Thenmozhi, D., & Aravindan, C. (2018). Ontology-based Tamil–English cross-lingual information retrieval. *Sādhana*, 43, 174. <https://doi.org/10.1007/s12046-018-0942-7>
- Vaingankar, J. A., Abdin, E., Chong, S. A., & Sambasivam, R. (2021). Development of the Chinese, Malay and Tamil translation of the WHOQOL. *Transcultural Psychiatry*, 58(3), 412–425. <https://doi.org/10.1177/1363461520976045>
- Vijaya Shetty, S., Karan, R., & Sarojadevi, H. (2023). A Kannada handwritten character recognition system using deep CNN. *2023 International Conference on Artificial Intelligence and Smart Communication (ICAISC)*. <https://doi.org/10.1109/ICAISC58445.2023.10199168>
- Zubair, K. M. A. A. (2024). Analysis of project-based learning (PBL) in teaching translation. *Research Culture and Opinion*, 1(1), 44–60. <https://doi.org/10.25112/rco.v1.3625>